

<p align="center"><b>LĪGUMS</b> <b>Nr. P-077/1.RNC/VAMOIC2017/021</b> <b>par gaisa kompresoru "IMANTA" klases kuģiem</b> <b>piegādi</b> (identifikācijas Nr. VAMOIC 2017/021)</p>	<p align="center"><b>CONTRACT</b> <b>No P-077/1.RNC/VAMOIC2017/021</b> <b>Supply of Air compressors for IMANTA</b> <b>class MCM vessels</b> (Identification No. VAMOIC 2017/021)</p>										
<p>Liepājā, 2017. gada <u>18. augusts</u></p>	<p>Liepāja <u>18. Augusts</u> 2017</p>										
<p><b>NBS Nodrošinājuma pavēlniecības 1.reģionālais nodrošinājuma centrs</b>, vienotais reģistrācijas Nr.90000294774, turpmāk – <b>PASŪTĪTĀJS</b>, ko saskaņā ar Nolikumu pārstāv komandiera p.i. komandleitnants <b>Edgars Miemis</b> no vienas puses, un <b>GIRODIN SAUER</b>, kas reģistrēta ar vienoto reģistrācijas Nr. 552 074 197, turpmāk – <b>PIEGĀDĀTĀJS</b>, tās pārdošanas speciālista <b>Marc Geffray</b> personā, kurš rikojas uz pilnvaras pamata, no otras puses,</p> <p>turpmāk abi kopā saukti – <b>Līdzēji</b>, un katrs atsevišķi – <b>Līdzējs</b>, pamatojoties uz 2017. gada 28. jūnija Vispārīgo vienošanos Nr. V-009 „par gaisa kompresoru IMANTA klases kuģiem piegādi” (turpmāk – Vienošanās) un Vienošanās 3.nodaļā noteikto kārtējo piegādes līguma slēgšanas kārtību, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – <b>Līgums</b>):</p>	<p><b>1<sup>st</sup> Regional Logistics Centre (hereinafter - 1<sup>st</sup> RLC) of Logistics Support Comand of National Armed Forces (hereinafter - NAF) of Republic of Latvia</b>, Registration No. 90000294774, hereinafter – <b>CUSTOMER</b>, represented by its acting Comander, Comander Junior Grade <b>Edgars Miemis</b>, with acts according to 1<sup>st</sup> RLC regulation basis, as one Party, and <b>GIRODIN SAUER</b>, registered with common Registration No. 552 074 197, hereinafter – <b>SUPPLIER</b>, represented by Sales Engineer <b>Marc Geffray</b>, who acts on the basis of warrant, as the Other party,</p> <p>together referred to as – Parties, and separately as - Party, according to concluded the General agreement No.V-009 “Supply of AIR compressors for IMANTA class MCM vessels” from 28, Yun, 2017 (hereinafter – Agreement) and procedure of conclusion of delivery contract fixed in section 3 of the Agreement, conclude the following contract (hereinafter – Contract):</p>										
<p>1. <b>PASŪTĪTĀJS</b> pasūta un samaksā, bet <b>PIEGĀDĀTĀJS</b> piegādā, izkrauj un uzstāda:</p>	<p>1. <b>CUSTOMER</b> orders and pays, but <b>SUPPLIER</b> delivers, unloads and set- up :</p>										
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="236 1435 316 1496">Nr./ No</th> <th data-bbox="316 1435 895 1496">Preces nosaukums/ Name of the Goods</th> <th data-bbox="911 1435 1086 1496">Daudzums/ Quantity</th> <th data-bbox="1086 1435 1310 1496">1 vienības cena/ Price per unit*</th> <th data-bbox="1310 1435 1554 1496">Kopējā summa/ Total amount*</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="236 1496 316 1630">1.</td> <td data-bbox="316 1496 895 1630">Gaisa kompresoru IMANTA klases kuģiem piegāde un uzstādīšana Air compressors for IMANTA class MCM vesels (delivery and instalation)</td> <td data-bbox="911 1496 1086 1630">2</td> <td data-bbox="1086 1496 1310 1630">125 500.00</td> <td data-bbox="1310 1496 1554 1630">251 000.00</td> </tr> </tbody> </table>		Nr./ No	Preces nosaukums/ Name of the Goods	Daudzums/ Quantity	1 vienības cena/ Price per unit*	Kopējā summa/ Total amount*	1.	Gaisa kompresoru IMANTA klases kuģiem piegāde un uzstādīšana Air compressors for IMANTA class MCM vesels (delivery and instalation)	2	125 500.00	251 000.00
Nr./ No	Preces nosaukums/ Name of the Goods	Daudzums/ Quantity	1 vienības cena/ Price per unit*	Kopējā summa/ Total amount*							
1.	Gaisa kompresoru IMANTA klases kuģiem piegāde un uzstādīšana Air compressors for IMANTA class MCM vesels (delivery and instalation)	2	125 500.00	251 000.00							
<p>* EUR bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN)/ EUR excluding Value added tax (hereinafter – VAT)</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="220 1704 895 2040"> <p>turpmāk kopā saukta - Prece.</p> <p>2. Līguma kopējā summa bez PVN ir 251 000.00 EUR (divi simti piecdesmit viens tūkstotis euro un 00 centi).</p> <p>3. Līguma kopējā summā ir ietverti visi ar Preces piegādi saistītie izdevumi.</p> <p>4. Prece atbilst un tiek piegādāta saskaņā ar Vienošanās un Līguma noteikumiem.</p> <p>5. <b>PIEGĀDĀTĀJS</b> piegādā Preci 250 (divi simti piecdesmit) kalendāro dienu laikā no Līguma</p> </td> <td data-bbox="895 1704 1554 2040"> <p>hereinafter – Goods.</p> <p>2. The Contract total amount excluding VAT is EUR 251 000.00 (Two hundred and fifty one thousand euro and 00 cents).</p> <p>3. The Contract total amount includes all expenses associated with the delivery of the Goods.</p> <p>4. Goods comply with and are delivered according to the terms of the Agreement and Contract.</p> <p>5. <b>SUPPLIER</b> delivers Goods during 250 (Two hundred and fifty) calendars days after day when</p> </td> </tr> </table>		<p>turpmāk kopā saukta - Prece.</p> <p>2. Līguma kopējā summa bez PVN ir 251 000.00 EUR (divi simti piecdesmit viens tūkstotis euro un 00 centi).</p> <p>3. Līguma kopējā summā ir ietverti visi ar Preces piegādi saistītie izdevumi.</p> <p>4. Prece atbilst un tiek piegādāta saskaņā ar Vienošanās un Līguma noteikumiem.</p> <p>5. <b>PIEGĀDĀTĀJS</b> piegādā Preci 250 (divi simti piecdesmit) kalendāro dienu laikā no Līguma</p>	<p>hereinafter – Goods.</p> <p>2. The Contract total amount excluding VAT is EUR 251 000.00 (Two hundred and fifty one thousand euro and 00 cents).</p> <p>3. The Contract total amount includes all expenses associated with the delivery of the Goods.</p> <p>4. Goods comply with and are delivered according to the terms of the Agreement and Contract.</p> <p>5. <b>SUPPLIER</b> delivers Goods during 250 (Two hundred and fifty) calendars days after day when</p>								
<p>turpmāk kopā saukta - Prece.</p> <p>2. Līguma kopējā summa bez PVN ir 251 000.00 EUR (divi simti piecdesmit viens tūkstotis euro un 00 centi).</p> <p>3. Līguma kopējā summā ir ietverti visi ar Preces piegādi saistītie izdevumi.</p> <p>4. Prece atbilst un tiek piegādāta saskaņā ar Vienošanās un Līguma noteikumiem.</p> <p>5. <b>PIEGĀDĀTĀJS</b> piegādā Preci 250 (divi simti piecdesmit) kalendāro dienu laikā no Līguma</p>	<p>hereinafter – Goods.</p> <p>2. The Contract total amount excluding VAT is EUR 251 000.00 (Two hundred and fifty one thousand euro and 00 cents).</p> <p>3. The Contract total amount includes all expenses associated with the delivery of the Goods.</p> <p>4. Goods comply with and are delivered according to the terms of the Agreement and Contract.</p> <p>5. <b>SUPPLIER</b> delivers Goods during 250 (Two hundred and fifty) calendars days after day when</p>										

REGISTRĒTS

NP 1.RNC

Līgumu un iepirkumu sektorā

Reģ. Nr. P-077/1.RNC/VAMOIC/2017/021

2017. gada 18. augusts

parakstīšanas un reģistrēšanas pie PASŪTĪTĀJA dienas, saskaņā ar Incoterms 2010, DAP.

6. Pārējie Līguma izpildes noteikumi, kā arī Līdzēju tiesības un pienākumi ir noteikti Vienošanās noteikumos.
7. PASŪTĪTĀJA kontaktpersona: **Juris Kantāns**, tālrunis: +37126175486, e-pasts: juris.kantans@mil.lv.
8. PIEGĀDĀTĀJA kontaktpersona: Marc Geffray, tālrunis: +33134117622; +33677649868; +33134117610, e-pasts: m.geffray@girodin-sauer.fr
9. Līgums ir Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.
10. Līgums stājas spēkā ar abu tās eksemplāru parakstīšanu un reģistrēšanu pie PASŪTĪTĀJA (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu).
11. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodā uz 2 (divām) lapām 2 (divos) oriģinālos eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie PASŪTĪTĀJA un viens pie PIEGĀDĀTĀJA.

the Contract is signed and registered at CUSTOMER, in accordance with Incoterms 2010, DAP.

6. Other Contract execution terms as well as rights and obligations of the Parties are set in the terms of the Agreement.
7. CUSTOMER'S liaison person: **Juris Kantāns**, phone No. +37126175486, e-mail: juris.kantans@mil.lv.
8. SUPPLIER'S liaison person: Marc Geffray, phone No. +33134117622; +33677649868; +33134117610, e-mail: m.geffray@girodin-sauer.fr
9. The Contract is an integral part of the Agreement.
10. Contract comes into force when both copies have been signed and registered by CUSTOMER (CUSTOMER'S secretariat mark).
11. The Contract is prepared in Latvian and English language on 2 (two) pages in two (2) original copies having equal legal value, one of which resides with CUSTOMER and one resides with SUPPLIER.

12. **LĪDZĒJU REKVIZĪTI  
PASŪTĪTĀJS**

**NBS NP 1.RNC**

Reģistrācijas Nr. 90000294774

Adrese: Roņu iela 2, Liepāja, Latvija, LV-3401

Tālrunis: +371 63404234

Fakss: +371 63422883

Banka: Valsts kase, kods: TREL LV22

Konta Nr. LV81TREL2100031012000

Komandiera p.i., Komandleitnants

E.Miemsis

**PIEGĀDĀTĀJS**

**GIRODIN SAUER**

Reģistrācijas Nr.552074197

Adrese: 16, Chemin du Bas des Indes- 95240

Cormeilles en Paris - Francija

Tālrunis: : +331 34117622

Fakss: +331 30100079

Banka: SOCIETE GENERALE

Kods: SOGEFRPP

Konta Nr.: FR7630003018620002030711154

Pārdošanas speciālists

M.Geffray

**GIRODIN-SAUER**  
URBAN VALLEY - Bt C  
16, chemin du bas des Indes  
95240 - Cormeilles en Paris  
Tél. +33 1 34 11 76 10  
Fax +33 1 30 10 00 79  
www.girodin-sauer.fr  
info@girodin-sauer.fr

12. **REQUISITES OF THE PARTIES  
CUSTOMER**

**NAF 1<sup>st</sup> RLC**

Registration No. 90000294774

Address: Roņu street 2, Liepaja, Latvia, LV-3401

Phone: +371 63404234

Fax: + 371 63422883

Bank: State Treasury, code: TREL LV22

Account No.: LV81TREL2100031012000

Acting Commander, Commander Junior Grade

E.Miemsis

**SUPPLIER**

**GIRODIN SAUER**

Registration No.552074197

Address: 16, Chemin du Bas des Indes- 95240

Cormeilles en Paris - France

Phone: : +331 34117622

Fax: +331 30100079

Bank: SOCIETE GENERALE

Code: SOGEFRPP

Account No.: FR7630003018620002030711154

Sales Engineer

M.Geffray

**GIRODIN-SAUER**  
URBAN VALLEY - Bt C  
16, chemin du bas des Indes  
95240 - Cormeilles en Paris  
Tél. +33 1 34 11 76 10  
Fax +33 1 30 10 00 79  
www.girodin-sauer.fr  
info@girodin-sauer.fr

*Arvīds J. Rojūniņa*  
2017.gada 22.augustā